Antonianum XCI (2016) 433-463

"AUCTOR HIC DICERE VOLEBAT AUT DEBEBAT": LA TRADUZIONE DELLA STELE DI XI'AN DI CARLO DA CASTORANO (1741)

Summary: This is a study of the Latin translation of the Chinese text of the Xi'an Stele (781) by the Franciscan friar Carlo da Castorano (1673-1755). His "Versio Monumenti seu Lapidis Sinici", made in Rome in 1741, is a document of greatest interest, not on account of the quality of the translation, which the French sinologist Paul Pelliot has called "without value", but because – coming from a non-Jesuit milieu, indeed, in opposition to the Jesuit milieu – it is unique in terms of reconstructing the process of reception, interpretation, and use of the Xi'an Stele text in the Christian mission in China.

Sumario: Este ensayo presenta un estudio de la traducción latina del testo chino de la estela de Xi'an (781) llevada a cabo por Fr. Carlos de Castorano (1673-1755). Su "Versio Monumenti seu Lapidis Sinici", redactada en Roma en 1741, es un documento de supremo interés, no tanto por la calidad de la traducción, la que el sinólogo francés Paul Pelliot no vaciló en calificar de «carente de valor», sino porque representa la única voz –justo por cuanto proviene de un ambiente extrajesuitico o más bien en fuerte oposición a él– en el proceso de recepción, interpretación y utilización del texto de la estela de Xi'an en la historia de la misión cristiana en China.

1. Introduzione

La fortuita scoperta nel 1623/1625 della cosiddetta "stele nestoriana di Xi'an" (*Da Qin jingjiao liuxing Zhongguo bei* 大秦景教流行中國碑, "Stele [commemorativa] della diffusione in Cina dell'insegnamento luminoso [proveniente] da Da Qin") fu un evento straordinario per la missione cattolica nella Cina di fine epoca Ming (1368-1644) e inizio epoca Qing (1644-1911). Quest'epigrafe rappresentava infatti la prima testimonianza di un'inequivocabile presenza di comunità cristiane siro-orientali nella Cina della dinastia Tang (618-907) tra il 635 e il 781, anno dell'erezione della stele.

In particolare, questa "gran piastra di marmo, que tratta fuori e rinetta con diligenza, si vide tutta esser messa a caratteri, altri cinesi, altri